

# Termeni și Condiții Comerciale Generale (TCG)

(Data: 01.07.2020) – Romania

## 1. DOMENIUL DE APLICARE

1.1 Prezentele TCG se vor aplica tuturor contractelor și relațiilor comerciale, inclusiv viitoarelor contracte și relații comerciale, cu privire la fabricarea, prelucrarea și livrarea produselor și/sau furnizarea serviciilor cu și pentru următoarele societăți ale Grupului KIRCHHOFF:

- Germania: KIRCHHOFF Automotive GmbH, KIRCHHOFF Automotive Deutschland GmbH, KIRCHHOFF Witte GmbH;
- Ungaria: KIRCHHOFF Hungária Kft.;
- Irlanda: KIRCHHOFF Ireland Ltd.;
- România: KIRCHHOFF Automotive Romania SRL;
- Polonia: KIRCHHOFF Polska Sp. z o.o.;
- Portugalia: KIRCHHOFF Automotive Portugal S.A.;
- Spania: KIRCHHOFF Espana S.L.U.;
- China: KIRCHHOFF Automotive Suzhou Co. Ltd., KIRCHHOFF Automotive Shenyang Co. Ltd.

(în continuare „Cumpărătorii”).

1.2 Termenii de mai jos vor fi definiți după cum urmează, în scopul acestor TCG:

- „Furnizori” înseamnă toate persoanele fizice și juridice de la care Cumpărătorul comandă servicii sau bunuri.
- „Contracte de Furnizare” înseamnă toate contractele de vânzare, contractele de livrare și contractele pentru lucrări și servicii.
- Cumpărătorul și Furnizorul sunt denumiți împreună „Părțile.”
- „Produsele Contractate” sunt toate materialele, piesele, componentele și serviciile specificate în comanda cumpărătorului, în contractul de planificare sau în acordurile-cadru.
- Societățile afiliate sunt Societățile afiliate conform art. 15 din Legea Societăților Comerciale vor include în special societățile în care Cumpărătorul deține majoritatea participațiilor, societățile care dețin majoritatea participațiilor Cumpărătorului și societățile care se află sub controlul direct sau indirect al Cumpărătorului sau care exercită control direct sau indirect asupra Cumpărătorului

1.3 Orice relație comercială între Cumpărător și Furnizor (i.e. Comenzi de Achiziție, Anulări ale Livrărilor etc.) va fi guvernată de aceste TCG și de următoarele documente în versiunile valabile și curente care pot se pot găsi în „Downloads” în sub-meniul de achiziții al site-ului Cumpărătorului (<https://www.kirchhoff-automotive.com/company/purchasing/downloads/>). Acestea au caracter obligatoriu pentru Furnizor și Furnizorul trebuie să respecte în întregime orice reglementări prevăzute în aceste TCG și în documentele menționate. Orice abatere de la acestea va fi convenită în scris între Cumpărător și Furnizor.

- *Codul de Conduită al KIRCHHOFF Automotive/ Completarea Furnizorului la Codul de Conduită al KIRCHHOFF Automotive*

- Ghidul KIRCHHOFF Automotive privind securitatea informațiilor pentru furnizori
- Ghidul KIRCHHOFF Automotive privind Asigurarea Calității pentru Furnizori
- Manualul de Logistică al KIRCHHOFF Automotive pentru Furnizori

1.4 Termenii și condițiile comerciale generale sau regulamentele Furnizorului nu sunt și nu vor face parte din contractul dintre Cumpărător și Furnizor, chiar dacă Cumpărătorul nu aduce în mod expres obiecții împotriva acestora.

## 2. SISTEM DE COMENZI, DERULAREA CONTRACTELOR DE FURNIZARE, ÎNCETARE

2.1 În general și dacă nu se convine altfel în orice caz individual, Cumpărătorul comandă în baza Acordurilor de Planificare (Scheduling agreements) și a Acordurilor de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases), conform următorului sistem:

- Cumpărătorul va notifica Furnizorul la intervale regulate, sub forma Acordurilor de Planificare (Scheduling agreements) și Acordurilor de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases), cu privire la cantitățile care sunt estimate a fi necesare în perioadele menționate în notificările respective.
- Acordurile de Planificare (Scheduling agreements) vor servi exclusiv pentru a facilita planificarea capacității pentru Furnizor și nu vor avea caracter obligatoriu pentru Cumpărător. Furnizorul va avea obligația să asigure capacitatea pentru cantitățile specificate în Acordurile de Planificare (Scheduling agreements).
- Acordurile de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases) vor servi pentru a realiza eliberarea efectivă și cu caracter obligatoriu a cantităților, în baza căreia va fi aplicat următorul sistem, sub forma producției și materialelor aprobate:
  - Producția aprobată: cantitățile menționate în Acordurile de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases) vor fi obligatorii pentru o perioadă de 4 (patru) săptămâni. Perioada va începe la data creării Acordurilor de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases) și va continua în mod progresiv zilnic pentru perioada indicată mai sus, cu excepția cazului în care este emis un nou Acord de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases). Cumpărătorul va fi obligat să accepte aceste cantități.
  - Materialele aprobate: Furnizorul va putea achiziționa materii prime și piese pentru cantitățile menționate în Acordurile de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases) pentru o perioadă de 10 (zece) săptămâni de la data la care a fost generat Acordul de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement release). Perioada va începe la data creării Acordurilor de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases) și va continua în mod progresiv zilnic pentru perioada menționată mai sus, cu excepția cazului în care este emis un nou Acord de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement release). În cazul în care livrarea cantităților relevante nu este acceptată de către Cumpărător, Cumpărătorul va fi obligat să cumpere materii prime și piese care au fost achiziționate pentru perioada materialelor aprobate, la un preț rezonabil. Cu toate acestea, acest lucru se va întâmpla dacă și în măsura în care se poate dovedi că Furnizorul nu poate utiliza materiile prime și/sau piesele în alt mod.
  - Cantitățile menționate în Acordurile de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases) din afara

perioadei producției și materialelor aprobate nu vor avea caracter obligatoriu. Cumpărătorul nu va avea obligația să achiziționeze aceste cantități.

- 2.2 Independent de sistemul de mai sus, Cumpărătorul poate plasa, de asemenea, Comenzi individuale de Achiziție la Furnizor. În consecință, contracte de furnizare cu caracter obligatoriu vor fi, de asemenea, stabilite atunci când Comenzile de Achiziție sunt plasate de către Cumpărător și acceptate de către Furnizor.
- 2.3 Acordurile de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases) și Comenzile de Achiziție vor fi acceptate de către Furnizor. În cazul în care Furnizorul nu ridică obiecții cu privire la acestea în termen de 3 (trei) zile lucrătoare (luni-vineri) sau începe executarea Acordurilor de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases) sau a Comenzii de Achiziție. Cumpărătorul va putea, de asemenea, revoca Acordurile de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases) și comenzile de achiziție care trebuie încă acceptate de către Furnizor.
- 2.4 Acordurile de Eliberare a Cantităților din Acordurile de Planificare (Scheduling agreement releases) cu caracter obligatoriu, Comenzile de Achiziție și acceptările pot fi emise în scris or prin EDI, web-EDI sau email.
- 2.5 Cumpărătorul poate solicita modificări ale Contractelor de Furnizare în măsura în care astfel de modificări sunt rezonabile pentru Furnizor. Acestea vor include, în special, modificări ale cantităților comandate și ale locului și datei de livrare sau ale locului și datei la care urmează a fi furnizate Serviciile. Părțile vor conveni de comun acord asupra distribuirii costurilor care rezultă din astfel de cereri de modificare.
- 2.6 Cumpărătorul va putea solicita oricând Furnizorului să aducă modificări designului și specificațiilor obiectului livrării, în măsura în care astfel de modificări sunt rezonabile pentru Furnizor. Orice consecințe care rezultă din asemenea modificări, în special cu privire la costuri mai mari sau mai scăzute și datele de livrare, vor fi convenite de comun acord între Părți. Modificările planificate de către Furnizor vor fi raportate Cumpărătorului și vor face obiectul aprobării scrise din partea Cumpărătorului anterior implementării acestora.
- 2.7 Contractele existente de Furnizare pot înceta în condiții excepționale, din cauze importante. Cumpărătorul va putea, de asemenea, exercita încetarea în condiții normale a acestor contracte, cu respectarea unei perioade rezonabile de notificare. Această prevedere se va aplica, de asemenea, pentru relațiile contractuale cu durată determinată.
- 2.8 În cazul în care este depusă o cerere pentru declanșarea procedurii de insolvență cu privire la activele Furnizorului, Cumpărătorul se va putea retrage din contract în ceea ce privește obligațiile contractuale datorate care trebuie încă executate și/sau să solicite repararea prejudiciului. Cumpărătorul va avea, de asemenea, dreptul să înceteze Contractele de Furnizare în cazul în care clientul Cumpărătorului nu mai continuă proiectul relevant și/sau suspendă achiziționarea pieselor pentru a căror fabricare Cumpărătorul achiziționează servicii de la Furnizor.

### **3. LIVRARE, AMBALARE, VAMĂ**

- 3.1 Dacă nu se convine altfel, livrarea va fi franco domiciliu (expeditorul plătește toate cheltuielile), inclusiv ambalarea, asigurarea și taxele vamale (DDP Incoterms 2020), la adresa specificată de Cumpărător, conform cărora Furnizorul va suporta toate costurile și riscurile până la livrarea bunurilor către Cumpărător.
- 3.2 O dispoziție de livrare va fi emisă pentru fiecare livrare și va include numărul comenzii/eliberării, data comenzii/eliberării, numărul și descrierea articolului, cantitatea, greutatea (brută/greutatea containerului), numărul furnizorului și adresa Furnizorului.
- 3.3 Dacă nu se convine altfel, Furnizorul va avea responsabilitatea de a se ocupa de procedurile de import și export și va obține documentele și informațiile necesare pentru transport și vamă, precum și de achitarea taxelor vamale. În plus, Furnizorul va furniza

Cumpărătorului toate informațiile menționate mai jos și Furnizorul va menționa aceste informații în oferte, acordul de eliberare și confirmările comenzilor și facturile acestora:

- numărul de clasificare a controlului exporturilor conform Anexei AL la Ordonanța privind Comerțul Exterior sau elemente comparabile din listele aplicabile de clasificare a controlului exporturilor;
- pentru bunurile americane, *Numărul de Clasificare a Controlului Exporturilor (ECCN)* conform *Reglementărilor privind Gestionarea Exporturilor din Statele Unite (EAR)*;
- originea nepreferențială a bunurilor sale și a componentelor bunurilor sale, inclusiv tehnologia și software-ul;
- dacă bunurile au fost expediate prin Statele Unite, fabricate sau depozitate în Statele Unite sau fabricate utilizând tehnologie americană;
- codul (codul HS) bunurilor sale; și
- o persoană de contact din cadrul societății pentru furnizarea de clarificări în cazul în care Cumpărătorul are orice întrebări.

La cererea Cumpărătorului, Furnizorul va comunica în scris Cumpărătorului toate celelalte informații de comerț exterior cu privire la bunurile sale și componentele acestora și va notifica Cumpărătorul cu privire la toate modificările aduse informațiilor de mai sus în scris, fără întârziere, înainte de livrarea bunurilor relevante.

- 3.4 Fiecare livrare de materii prime va include un certificat de inspecție pentru materiale.
- 3.5 Furnizorul va avea, de asemenea, obligația să respecte prevederile „*Manualului de Logistică al KIRCHHOFF Automotive pentru Furnizori*” în versiunea menționată în Secțiunea 1.3 din aceste TCG.
- 3.6 Pentru a asigura punctualitatea, Furnizorul va avea obligația, la cererea Cumpărătorului, să mențină o zonă permanentă de stocare tampon care va conține cel puțin cantitatea corespunzătoare cerinței lunare medii a Cumpărătorului. Cerința lunară va fi luată din Acordul de Planificare (Scheduling agreement) relevant sau calculată în baza comenzilor anterioare ale Furnizorului.

#### 4. DATE DE LIVRARE

- 4.1 Datele și termenele convenite de livrare vor avea caracter obligatoriu. Respectarea datelor sau termenelor de livrare va fi determinată de data la care livrarea Produselor Contractuale ajunge la adresa societății care a plasat comanda sau a destinatarului desemnat de acesta.
- 4.2 Dacă, prin derogare de la Secțiunea 3.1 din aceste TCG, se convine că Cumpărătorul va colecta bunurile la costul acestora, Furnizorul va confirma Cumpărătorului disponibilitatea bunurilor comandate cu cel puțin 2 zile lucrătoare (luni – vineri) înainte de expirarea termenului de livrare, email, adresa de email specificată de către Cumpărător și va pregăti bunurile pentru colectare, inclusiv ambalarea acestora.
- 4.3 Cumpărătorul poate amâna datele convenite de livrare cu maxim 3 (trei) luni fără ca acest lucru să dea Furnizorului dreptul de a modifica prețurile Produselor Contractuale sau de a cere returnarea sau achitarea de daune-interese. În aceste cazuri, Cumpărătorul va notifica Furnizorul cu privire la orice modificări ale datelor de livrare cât mai curând posibil.
- 4.4 În cazul în care există riscul depășirii unei date de livrare, Furnizorul va informa Cumpărătorul în acest sens de îndată ce ia cunoștință de acest risc. În acest caz, Cumpărătorul va putea indica cea mai adecvată metodă de expediere. Furnizorul va suporta toate costurile suplimentare care pot apărea.
- 4.5 Livrările anticipate, parțiale și suplimentare vor face obiectul acordului Cumpărătorului. Fără acest acord, Cumpărătorul poate refuza să accepte livrarea și, în schimb, o poate ține în depozit sau o poate expedia înapoi pe costul Furnizorului.

## 5. NEEEXECUTAREA OBLIGAȚIILOR

- 5.1 Furnizorul va avea obligația să despăgubească Cumpărătorul pentru toate pierderile suportate din cauza întârzierii livrării.
- 5.2 În cazul în care Furnizorul nu își execută obligațiile, Cumpărătorul poate solicita achitarea unei penalități contractuale de către Furnizor. Valoarea penalității contractuale va fi de 0,3% din valoarea livrării relevante a serviciului pentru fiecare zi lucrătoare (luni - vineri) de neexecutare, dar nu mai mult de 5% din valoarea totală a livrării relevante a serviciului. Prin derogare de la prevederea de mai sus, în cazul în care Cumpărătorul și Furnizorul sunt domiciliați în aceeași țară din afara Germaniei, valoarea penalității contractuale va fi de 3% din valoarea serviciului sau livrării relevante pe zi lucrătoare de neexecutare. Furnizorul va avea libertatea să demonstreze că Cumpărătorul nu a suferit niciun prejudiciu sau că daunele au fost mai mici decât penalitatea contractuală. Cumpărătorul își rezervă dreptul de a dovedi existența unor daune mai mari. În acest caz, Cumpărătorul va putea pretinde aceste daune mai mari în totalitate. Penalitatea contractuală achitată de către Furnizor va fi dedusă din aceste pretenții ale Cumpărătorului.

## 6. CALITATE ȘI DOCUMENTAȚIE, SUBCONTRACTANȚI, CAPACITATE DE LIVRARE

- 6.1 Toate serviciile și livrările Furnizorilor vor fi conforme specificațiilor și cerințelor de calitate ale Cumpărătorului sau ale clienților Cumpărătorului pentru fiecare produs sau serviciu specific, precum și celor mai recente standarde ale științei și ingineriei și vor fi potrivite pentru scopul propus. Serviciile și livrările vor satisface, de asemenea, toate cerințele statutare și oficiale relevante și vor fi conforme standardelor VDA (Asociația Germană a Industriei Auto; ex. Volume VDA), care sunt aplicabile relației comerciale. Toate modificările, cum ar fi modificări ale desenelor, vor face obiectul acordului scris al Cumpărătorului.
- 6.2 Furnizorul va avea obligația să instituie un sistem certificat de management al calității și mediului înconjurător conform standardelor uzuale din industria auto (cel puțin DIN EN ISO 9001 sau IATF 16949 și DIN EN ISO 14001) și să mențină mereu acest sistem. Acesta va fi documentat Cumpărătorului, fără a fi necesară nicio cerere în acest sens.
- 6.3 Furnizorul va avea obligația să instruiască și să numească un Reprezentant privind Siguranța și Conformitatea Produselor (RSCP) în conformitate cu Volumul VDA privind „Integritatea Produsului” înainte de prima livrare către Cumpărător pentru fiecare loc de producție în care sunt fabricate produsele pentru Cumpărător și Cumpărătorul va fi informat că persoana respectivă va servi ca persoană de contact.
- 6.4 Furnizorul va avea obligația să respecte prevederile „Ghidului privind Asigurarea Calității pentru Furnizor” întocmit de către Cumpărător, în versiunea specificată în Secțiunea 1.3 din aceste TCG.
- 6.5 Furnizorul va verifica în întregime toate bunurile anterior expedierii pentru a se asigura că acestea nu prezintă defecte și Furnizorul va documenta această inspecție. Această documentație va fi arhivată pentru cel puțin 15 ani. De asemenea, Furnizorul va fi obligat să păstreze documente suplimentare referitoare la calitate pentru o perioadă minimă de 15 ani de la crearea acestora. Acestea vor include, în special, documente privind dezvoltarea (schițe, procese de inspecție, evaluări ale riscului etc.).
- 6.6 Trebuie să se asigure faptul că produsele din lanțul de aprovizionare pot fi urmărite fără întrerupere. În special, numărul lotului Produsului Contractual al Furnizorului va fi specificat în documentele însoțitoare.
- 6.7 Terții nu pot fi angajați să execute comenzile sau comenzile parțiale ale Cumpărătorului, fără acordul prealabil scris al Cumpărătorului. În cazul încălcării acestei prevederi, Cumpărătorul va avea dreptul să se retragă din contract, în totalitate sau în parte și să solicite daune-interese.

- 6.8 Orice modificare adusă produselor de către Furnizor cu privire la calitatea sau originea acestora sau proceselor de producție, locurilor de producție sau locului de expediție, va face obiectul notificării prealabile scrise a Cumpărătorului și aprobării din partea Cumpărătorului. Furnizorul va comunica această obligație de notificare și obținere a aprobării de-a lungul lanțului de producție și aprovizionare.
- 6.9 Cumpărătorul și clienții Cumpărătorului vor putea audita Furnizorul în baza unei notificări prealabile. În cursul acestor audituri, Furnizorul va avea obligația să transmită Cumpărătorului sau clienților Cumpărătorului toate informațiile solicitate și să acorde acces la toate documentele, procesele și instalațiile relevante ale societății. Furnizorul va fi obligat să se asigure că Cumpărătorii și clienții Cumpărătorilor beneficiază de dreptul de audit și acces și pentru subcontractanți.
- 6.10 În cazul în care o autoritate de supraveghere a pieței solicită un audit al proceselor de producție sau divulgarea registrelor de inspecție, Furnizorul va fi obligat să acorde Cumpărătorului asistența corespunzătoare, la cererea acesteia și, în special, să pună la dispoziție registrele solicitate.
- 6.11 Furnizorul se va asigura că toți subcontractanții convin să se conformeze cel puțin cerințelor care decurg din aceste TCG și va transmite aceste acorduri Cumpărătorului, la cerere.
- 6.12 La cererea scrisă a Cumpărătorului, Furnizorul va transmite Cumpărătorului informații corespunzătoare, respectând, în același timp, obligațiile de confidențialitate și prevederile statutare existente, astfel încât Cumpărătorul să poată evalua circumstanțele economice și financiare curente ale Furnizorului cu privire la capacitatea sa de livrare. În conformitate cu Secțiunea 13 din aceste TCG, Cumpărătorul va avea obligația să păstreze confidențialitatea acestor informații, dar poate transmite aceste informații societăților din Grupul KIRCHHOFF, care sunt afiliate cu Cumpărătorul conform art. 15 din Legea Germană privind Societățile Comerciale (AktG).

## **7. FURNIZAREA PĂRȚILOR DE SCHIMB**

Dacă nu se convine altfel în scris, Furnizorul va avea obligația să asigure furnizarea părților de schimb pentru o perioadă de cel puțin 15 ani de la încetarea producției în serie și să mențină echipamentul de producție în stare de funcționare. Casarea în această perioadă va face obiectul acordului expres al Cumpărătorului. Prețul agreat pentru părțile de schimb în serie va rămâne neschimbat pentru cel puțin cinci ani de la încetarea producției în serie.

## **8. ACCEPTAREA ȘI INSPECȚIA BUNURILOR PRIMITE**

- 8.1 În cazul în care, având în vedere caracterul juridic al contractului dintre Furnizor și Cumpărător, este necesară o procedură de acceptare sau în cazul în care o asemenea procedură a fost agreată, o procedură formală de acceptare va fi efectuată ca urmare a finalizării sau livrării bunurilor, în baza unui proces verbal de recepție. Acceptarea teoretică, prin nefurnizarea de către Cumpărător a unui răspuns la o cerere de acceptare din partea Furnizorului, prin achitarea de daune-interese sau prin utilizarea bunurilor, va fi exclusă.
- 8.2 Cumpărătorul va efectua inspecții ale bunurilor primite pentru a constata cantitatea și identitatea bunurilor, precum și daunele vizibile la exterior aduse ambalajului în timpul transportului și va informa Furnizorul dacă se constată abateri în cursul acestor inspecții. Ca regulă generală, nu vor avea loc inspecții suplimentare. Cumpărătorul va aduce la cunoștința Furnizorului defectele care nu au fost vizibile în aceste inspecții („Defecte Ascunse”) în urma constatării acestora.
- 8.3 Prin derogare de la Secțiunea 8.2 de mai sus, în cazul în care Cumpărătorul și Furnizorul sunt domiciliați în aceeași țară în afara Germaniei, Cumpărătorul nu va avea obligația să efectueze inspecții ale bunurilor primite. În aceste cazuri, Cumpărătorul va raporta defectele către Furnizor imediat ce aceste defecte sunt identificate în cursul activităților comerciale ale Cumpărătorului.



- 8.4 Notificarea defectelor conform Secțiunii 8.2 de mai sus se va face în timp util în cazul în care defectele sunt raportate Furnizorului în termen de cel mult zece (10) zile lucrătoare de la primirea bunurilor sau, în cazul Defectelor Ascunse, în termen de zece zile lucrătoare de la constatarea defectului. Plata unei facturi fără nicio notificare a defectelor nu va reprezenta confirmarea de către Cumpărător a faptului că bunurile sunt conforme cerințelor contractuale.
- 8.5 Furnizorul va avea obligația să efectueze o inspecție completă a produselor livrate și a serviciilor furnizate de subcontractanți la livrarea produselor sau furnizarea serviciilor în scopul verificării dacă aceste produse și servicii nu prezintă defecte și Furnizorul va documenta aceste inspecții și rezultatele acestora și va păstra documentele pentru o perioadă de cel puțin 15 ani.

## 9. CONDIȚII DE PLATĂ

- 9.1 Cumpărătorul este liber să plătească prin transfer bancar sau prin alt mijloc de plată. Furnizorul va participa la o procedură de auto-facturare la cererea Cumpărătorului.
- 9.2 Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, plata se poate efectua în termen de 14 zile, cu un discount de 3% sau, alternativ, în termen de 30 de zile de la primirea bunurilor de către Cumpărător și primirea unei facturi emise în mod corespunzător, fără discount.
- 9.3 Dacă livrările anticipate sunt acceptate, data scadentă va fi în funcție de data de livrare convenită.
- 9.4 Cumpărătorul are dreptul de a compensa creanțele scadente, nescadente și viitoare, la care are dreptul Cumpărătorul sau o societate afiliată, indiferent de temeiurile juridice și de relația juridică, cu pretențiile scadente, nescadente și viitoare ale Furnizorului și ale societăților sale afiliate. Cumpărătorul va avea dreptul să rețină plățile datorate, atât timp cât Cumpărătorul prezintă creanțe față de Furnizor, bazate pe servicii sau livrări incomplete sau defectuoase.
- 9.5 Furnizorul are dreptul la compensare și reținere numai pentru creanțele recunoscute sau stabilite prin hotărâre definitivă și executorie.
- 9.6 Furnizorul nu va avea dreptul să cesioneze creanțele sale față de Cumpărător către terți sau să asigure colectarea acestora de către terți, fără acordul prealabil scris al Cumpărătorului. Cu toate acestea, cesiunea de creanțe către terți va fi valabilă chiar și fără acordul Cumpărătorului. În astfel de cazuri, Cumpărătorul are dreptul să efectueze plăți pentru îndeplinirea îndatoririlor acestuia atât către Furnizor, cât și către terțul cărui a fost cesionată creanța sau creanțele de către Furnizor.
- 9.7 Facturile trebuie trimise în duplicat la domiciliul Cumpărătorului. Facturile vor specifica numărul furnizorului, numărul comenzii și data (sau data emiterii acordului de planificare), orice informații suplimentare despre Cumpărător care pot fi solicitate în orice caz individual, punctul de descărcare, numărul și data avizului de expediție și cantitatea bunurilor facturate. Pentru fiecare aviz de livrare va fi emisă o factură separată.

## 10. GARANȚIE

- 10.1 Furnizorul este responsabil să se asigure că mărfurile
- respectă toate specificațiile, standardele, schițele și desenele și/sau descrierile Cumpărătorului sau ale clienților Cumpărătorului;
  - respectă toate standardele industriei, legile și reglementările aplicabile din țară de origine, țara de destinație și țările în care se vând produsele sau autovehiculele echipate cu bunurile;
  - respectă cele mai recente standarde ale științei și ingineriei și sunt adecvate scopului propus; și

- sunt libere de drepturi ale terților.
- 10.2 Dacă nu se specifică altfel mai jos, în cazul unor defecte materiale sau defecte de titlu se aplică dispozițiile legale.
- 10.3 În cazul unor defecte materiale sau defecte de titlu, Cumpărătorul poate solicita Furnizorului să efectueze o livrare de înlocuire sau să furnizeze o prestație ulterioară. Furnizorul suportă toate costurile necesare în acest scop, inclusiv costurile de demontare și instalare. În cazul în care Furnizorul nu efectuează livrarea de înlocuire sau nu furnizează prestația ulterioară în perioada stabilită de Cumpărător sau dacă această livrare de înlocuire sau prestație ulterioară nu este îndeplinită, Cumpărătorul are dreptul să se retragă din contract sau să reducă prețul de achiziție proporțional cu valoarea reală a bunurilor care au fost livrate la data livrării în raport cu valoarea pe care ar fi avut-o la acea dată dacă ar fi fost livrate în conformitate cu contractul.
- 10.4 Dacă Furnizorul nu își îndeplinește sarcina de a furniza prestația ulterioară în termenul rezonabil stabilit de Cumpărător, Cumpărătorul are, de asemenea, dreptul de a furniza prestația ulterioară și de a efectua lucrările necesare (preliminare) (de ex., sortarea) sau de a aranja ca acestea să fie efectuate de un terț, pe cheltuiala Furnizorului. Acest lucru se aplică și în cazurile în care, având în vedere urgența cazului (de ex., pentru a evita riscurile acute și/sau pentru a evita daune substanțiale), Cumpărătorul sau clienții Cumpărătorului nu pot fi obligați în mod rezonabil să permită Furnizorului să efectueze o livrare de înlocuire sau să furnizeze prestații ulterioare sau dacă Furnizorul nu este capabil să facă aceasta sau refuză să facă aceasta fără justificare.
- 10.5 În cazul prestației ulterioare, dacă sunt necesare măsuri la fața locului sau în spațiile în care bunurile urmau să fie livrate conform contractului (de ex., sortare, rectificare), Furnizorul va furniza prestația ulterioară sau va aranja ca aceasta să fie furnizată la această locație, pe cheltuiala sa. Prestațiile ulterioare vor fi furnizate fără întârziere pentru a menține producția și pentru a evita oprirea liniei.
- 10.6 În cazul unor defecte materiale sau defecte de titlu, Furnizorul va suporta toate costurile, cheltuielile și daunele care rezultă din aceste defecte, în special costurile de identificare a erorilor, costurile de demontare și instalare, costurile de transport, de deplasare și de forță de muncă și costurile legale de materiale, indiferent dacă aceste costuri s-au acumulat pentru Cumpărător, clienții Cumpărătorului sau în organizația de vânzări și producție mai amplă a Cumpărătorului.
- 10.7 În măsura în care Cumpărătorul a încheiat contracte de garanție cu clienții săi, Furnizorul va suporta costurile și daunele evaluate de clienții Cumpărătorului în conformitate cu aceste contracte de garanție, în măsura în care aceste costuri și daune sunt imputabile părții sale din livrare (defect). În caz de recurs, Cumpărătorul va notifica Furnizorului, dacă este posibil, constatările și modul de soluționare a cazului și va implica Furnizorul în proces (de ex., prin prezentarea pieselor de testare).
- 10.8 Pretențiile legate de garanție se prescriu în 48 (patruzeci și opt) de luni (cu excepția cazului în care legea prevede o perioadă mai lungă) de la data livrării sau, în funcție de natura juridică a problemei, de la data acceptării. În cazul unei livrări de înlocuire, termenul de prescripție pentru produsele contractuale înlocuite începe din nou.

## 11. DESPĂGUBIRE ȘI RECHEMĂRI

- 11.1 Furnizorul va despăgubi Cumpărătorul și societățile afiliate împotriva tuturor pretențiilor formulate împotriva Cumpărătorului sau a societăților afiliate ale acestuia în baza încălcării contractului de către Furnizor sau în baza unor acte sau omisiuni pentru care Furnizorul este răspunzător. Cumpărătorul va avea libertatea de a alege dacă va susține o apărare față de pretenții (în instanță) sau va dispune ca Furnizorul să susțină apărarea. În cazul în care Cumpărătorul își asumă apărarea (în instanță), Furnizorul va asista Cumpărătorul în apărare, la cererea acestuia și, în special, va comunica fără întârziere toate informațiile solicitate.



- 11.2 În cazul în care piesele utilizate de Cumpărător sau de clienții Cumpărătorului sau piese utilizate în domeniu trebuie rechemate sau înlocuite, deoarece materialele defecte au fost livrate de Furnizor, Furnizorul va trebui să ramburseze costurile aferente în legătură cu aceste rechemări sau măsuri tehnice similare.

## 12. ASIGURARE

- 12.1 Furnizorul trebuie să se asigure că are o asigurare uzuală în industrie și adecvată în ceea ce privește obligațiile sale. Furnizorul va menține următoarea asigurare minimă (domeniul de aplicare la nivel global) pe toată durata relației sale contractuale cu Cumpărătorul:
- (profesională) asigurare de despăgubire și răspundere civilă pentru activități industriale și comerciale (model de răspundere pentru produs), cu o sumă asigurată minimă de 10 (zece) milioane de euro pentru fiecare pierdere și an calendaristic pentru vătămări corporale și daune materiale;
  - asigurare de răspundere pentru costuri de rechemare pentru furnizorii de piese auto, cu o sumă minimă asigurată de 20 (douăzeci) milioane de euro pentru fiecare an calendaristic.
- 12.2 Furnizorul va prezenta Cumpărătorului documentația cu privire la acoperirea asigurării menționate mai sus, fără întârziere, la cerere.

## 13. CONFIDENȚIALITATE

- 13.1 Părțile vor trata toate informațiile comerciale și tehnice, datele, documentele, know-how-ul, calculele, procedurile și procesele care nu sunt disponibile în mod public și de care iau cunoștință în baza relației comerciale, ca secrete comerciale ale celeilalte Părți. În plus, Părțile vor cere propriilor angajați să convină în scris să păstreze confidențialitatea în aceeași măsură, precum și luarea tuturor măsurilor corespunzătoare pentru asigurarea confidențialității. Aceeași prevedere se va aplica subcontractanților și furnizorilor externi de servicii.
- 13.2 Documentațiile tehnice (schite, modele, desene etc.) nu pot fi furnizate sau puse la dispoziția terților neautorizați. În consecință, copierea sau reproducerea oricărui astfel de documentații va fi documentată și va fi permisă doar în limitele cerințelor operaționale și respectării prevederilor legii drepturilor de autor. La încetarea relațiilor contractuale, toate documentele specificate în aceste TCG și în acorduri suplimentare de confidențialitate / nedivulgare vor fi returnate sau, la cererea beneficiarului, distruse.
- 13.3 Părțile nu se pot folosi de relația lor comercială în scopuri de publicitate fără acordul prealabil scris al celeilalte Părți.
- 13.4 Corespondența de orice fel între Furnizor și clienții Cumpărătorului cu privire la produsele și serviciile individuale comandate de către Cumpărător de la Furnizor va fi permisă doar cu acordul prealabil scris al Cumpărătorului.
- 13.5 Furnizorul va avea obligația să respecte prevederile „*Ghidul privind securitatea informațiilor pentru furnizorii KIRCHHOFF Automotive*,” în versiunea menționată în Secțiunea 1.3 din aceste TCG.
- 13.6 Altminteri, prevederile pentru protejarea secretelor comerciale (Legea privind Secretele Comerciale din Germania și, în alte state membre ale Uniunii Europene, legile privind implementarea Directivei 2016/943) și prevederile acordurilor de confidențialitate și nedivulgare se vor aplica pentru gestionarea secretelor comerciale.

## 14. DREPTURI DE PROPRIETATE, KNOW- HOW

- 14.1 Următoarele prevederi se vor aplica pentru gestionarea Drepturilor de Proprietate și a Know-How-ului în termenii acestor CGT: Drepturile de Proprietate includ toate drepturile

de proprietate reglementate de lege (de ex., mărci comerciale, drepturi de autor, desene etc.). „Know-how” include cunoștințe referitoare la produse și producție specifice. Drepturile de proprietate și Know-How care existau înainte de contractarea Furnizorului de către Cumpărător vor fi denumite „Proprietatea intelectuală din timpul colaborării”.

Drepturile de proprietate și Know-How care aparțin Furnizorului, terților sau Cumpărătorului după angajarea Furnizorului de către Cumpărător vor fi denumite „Proprietatea Intelectuală Dinaintea Colaborării (Background-IP)”.

- 14.2 Proprietatea Intelectuală Dinaintea Colaborării (Background-IP) va rămâne proprietatea titularului relevant și va fi furnizată celeilalte părți pentru a fi folosită dacă și în măsura în care aceasta este necesară pentru executarea comenzii sau pentru utilizarea contractuală a Produselor Contractuale.
- 14.3 Proprietatea Intelectuală din Timpul Colaborării (Foreground-IP) va fi, în general, proprietatea Cumpărătorului în întregime. În cazul în care aceste drepturi nu pot fi transferate (de ex., în cazul drepturilor de autor), Furnizorul va acorda Cumpărătorului o licență irevocabilă, transferabilă, sublicențiabilă și exclusivă în mod gratuit, fără limită de timp, teritoriu și obiect.
- 14.4 Invențiile brevetabile făcute de angajații Furnizorului în legătură cu furnizarea performanțelor de dezvoltare vor fi oferite de Furnizor pentru a fi transferate Cumpărătorului fără întârziere. Furnizorul va asigura acest transfer prin acorduri contractuale în acest sens cu angajații acestuia.
- 14.5 Furnizorul va asista Cumpărătorul la înregistrarea Proprietății Intelectuale din Timpul Colaborării (Foreground-IP).
- 14.6 În măsura în care Furnizorul, prin angajamentul său, obține drepturi asociate de utilizare a know-how-ului (secret) și a altor drepturi de proprietate și de marcă ale Cumpărătorului, Furnizorul nu va obține niciun drept propriu. Toate drepturile sunt proprietatea exclusivă a Cumpărătorului. Furnizorul nu este autorizat să utilizeze aceste drepturi în alte scopuri decât executarea obligațiilor de livrare față de Cumpărător. Furnizorul va proteja aceste drepturi, cum ar fi secrete de afaceri.
- 14.7 Furnizorul garantează că niciun drept de proprietate industrială (brevete, mărci, modele utilitare și desene înregistrate), licențe și drepturi de autor, denumiri protejate și alte drepturi de proprietate intelectuală ale terților nu sunt încălcate de livrările și serviciile sale sau de utilizarea de către Cumpărător a bunurilor, instrumentelor și echipamentelor livrate.
- 14.8 Furnizorul va despăgubi Cumpărătorul împotriva tuturor pretențiilor și costurilor, inclusiv costul exercitării drepturilor, care rezultă dintr-o încălcare sau presupusă încălcare în acest sens și va despăgubi Cumpărătorul pentru toate daunele rezultate, cu excepția cazului în care nu este culpa Furnizorului.

## 15. FORȚĂ MAJORĂ

- 15.1 Orice eveniment care face ca una din Părți să nu-și poată îndeplini sarcinile contractuale, pentru care Partea afectată nu a fost responsabilă și care nu era previzibil pentru Partea afectată („Forță Majoră”), în special război, revolte, cutremure, greve și tulburări interne, eliberează Părțile de obligațiile care le revin în baza prezentului contract. Îndeplinirea obligațiilor este suspendată numai pe durata evenimentului inevitabil. Partea afectată va notifica fără întârziere cealaltă Parte dacă este incapabilă să-și îndeplinească obligațiile contractuale.
- 15.2 Cumpărătorul are dreptul să achiziționeze Produsele Contractuale din alte surse sau să asigure fabricarea acestora pe durata eliberării Furnizorului de obligația de executare și poate reduce astfel cantitățile comandate fără obligarea suplimentară a Furnizorului. În aceste cazuri, Furnizorul va acorda o licență neexclusivă, transferabilă și sublicențiabilă în mod gratuit, fără nici o limită în ceea ce privește teritoriul, pentru Drepturile de Proprietate Vechi și Know-how Vechi (Proprietate Intelectuală de Dinaintea Colaborării) necesare

pentru fabricarea Produselor Contractuale pe durata scutirii Furnizorului de îndeplinirea obligațiilor sale și pe perioada necesară Furnizorului pentru a construi o producție alternativă echivalentă.

- 15.3 Dacă un eveniment de Forță Majoră durează mai mult de 30 de zile, Cumpărătorul și Furnizorul vor avea opțiunea de a denunța contractul relevant, cu efecte imediate, în baza unei notificări scrise adresate celeilalte Părți și nu vor avea pretenții pentru compensarea daunelor sau pierderilor. Cererile de compensare a performanțelor și rambursarea cheltuielilor inutile și prestațiile deja furnizate rămân neafectate. În cazul încetării contractului conform prezentei Secțiunii, Cumpărătorul are dreptul să solicite Furnizorului să predea toate instrumentele aflate în posesia sa.

## 16. CONFORMITATE

- 16.1 Furnizorul va respecta întotdeauna toate normele statutare în desfășurarea activităților sale comerciale. În special, Furnizorul va avea obligația să țină seama de și să respecte legile și reglementările aplicabile referitoare la corupție, spălarea banilor, salariul minim și legea anti-trust și concurenței.
- 16.2 Furnizorul va avea, de asemenea, obligația să respecte prevederile „*Completării Furnizorului la Codul de Conduită al KIRCHHOFF Automotive*” și „*Codului de Conduită al KIRCHHOFF Automotive*”, în versiunea menționată în Secțiunea 1.3 din aceste TCG. În cazul în care Furnizorul încalcă prevederile Secțiunii 16 din aceste TCG sau prevederile documentelor menționate mai sus, Cumpărătorul va putea rezilia contractul și toate contractele existente cu Furnizorul, cu efecte imediate și înceta relațiile comerciale imediat și Furnizorul nu va putea deriva niciun drept (ex. daune-interese) din această reziliere.

## 17. PREVEDERI FINALE

- 17.1 Modificările sau completările la aceste TCG se vor face în formă scrisă. Această prevedere se va aplica, de asemenea, pentru modificările la această cerință privind forma scrisă.
- 17.2 În cazul în care prevederi individuale ale acestor TCG sunt sau devin nevalabile, celelalte prevederi ale contractului nu vor fi afectate. Părțile vor avea obligația să înlocuiască prevederea nevalabilă cu o prevedere valabilă care se apropie cât mai mult de prevederea nevalabilă din punct de vedere legal și economic.
- 17.3 Legea Republicii Federale Germania se va aplica pentru toate pretențiile și disputele care decurg din sau în legătură cu aceste TCG și contractele individuale încheiate în baza acestor TCG. Prin derogare de la cele de mai sus, în cazul în care Cumpărătorul și Furnizorul sunt domiciliați în aceeași țară, în afara Germaniei, legea țării în care sunt domiciliate ambele Părți se vor aplica. Cu toate acestea, aplicarea Convenției Națiunilor Unite asupra Contractelor de Vânzare Internațională de Mărfuri (CVIM) va fi exclusă în fiecare caz.
- 17.4 Prin derogare de la sau în plus față de Secțiunea 17.3 de mai sus, în cazul în care Cumpărătorul și Furnizorul sunt domiciliați în aceeași țară, în afara Germaniei, prevederile suplimentare pentru țara relevantă de la finalul acestor TCG [Secțiunile ...] se vor aplica pentru țara în care sunt domiciliați Cumpărătorul și Furnizorul.
- 17.5 Instanța competentă exclusivă pentru toate pretențiile și disputele care decurg din sau în legătură cu aceste TCG și toate contractele individuale încheiate în baza acestor TCG va fi instanța din Frankfurt a.M., Germania. Cu toate acestea, cumpărătorul are, de asemenea, dreptul de a depune proces la locul de activitate al furnizorului
- 17.6 Prin derogare de la Secțiunea 17.5 de mai sus, în cazul în care Cumpărătorul și Furnizorul sunt domiciliați în aceeași țară, în afara Germaniei, instanța națională cu jurisdicție asupra domiciliului Cumpărătorului în țara în care este domiciliat Furnizorul va avea competență exclusivă asupra tuturor pretențiilor și disputelor care decurg din sau în legătură cu aceste TCG și toate contractele individuale încheiate în baza acestor TCG.

## 18. TRADUCERI

Aceste GTC sunt publicate în germană, engleză, chineză, maghiară, poloneză, portugheză, română și spaniolă. În caz de discrepanțe la punctele 1-18, numai versiunea germană este obligatorie.

În cazul discrepanțelor din clauza 19, versiunea în limba țării pentru care se aplică modificările respective este obligatorie.

## 19. PREVEDERI SUPLIMENTARE PENTRU ȚĂRI SPECIFICE: CHINA, UNGARIA, POLONIA, PORTUGALIA, ROMÂNIA, SPANIA

### I. China

În cazul în care Cumpărătorul și Furnizorul au domiciliul în China, în timp ce China în contextul prezentului contract se referă la Republica Populară Chineză continentală și Taiwan, Regiunea administrativă specială din Hong Kong și Regiunea administrativă specială Macau sunt excluse, se aplică următoarele: pe lângă cele de mai sus

1. Cuvântul defect se referă la calitate sub-standard în sensul dreptului contractual al Chinei, precum și la defecte în sensul legii delictuale și al dreptului la răspundere a produselor din China.
2. În secțiunea 2.7  
(i) sintagma „prin reziliere extraordinară din motive importante” se înlocuiește cu „de către Cumpărător în cazul în care, ținând cont de toate circumstanțele cazului specific și cântărind interesele ambelor părți, cumpărătorul nu poate fi în mod rezonabil așteptat să continue relația contractuală până la sfârșitul convenit sau până la expirarea unei perioade de preaviz (încetarea din motive extraordinare), inclusiv, fără a se limita la cazul în care Furnizorul a indicat deja clar că nu își îndeplinește obligația, că datorită acțiunilor furnizorului, încrederea în relația dintre cumpărător și furnizor este deteriorată dincolo de reparații.”  
  
(ii) a doua teză se schimbă după cum urmează: Cumpărătorul are, de asemenea, dreptul de a exercita rezilierea obișnuită a unor astfel de contracte fără un motiv specific respectând o perioadă de notificare de 3 luni.”
3. Secțiunea 8.3 nu se aplică, iar perioada de inspecție a mărfurilor primite este de 48 de luni. O astfel de perioadă de inspecție nu exclude pretențiile care nu s-ar fi putut găsi în timpul unei inspecții conform standardelor industriei.
4. În secțiunea 9.4 prima teză se modifică după cum urmează  
„Cumpărătorul are dreptul de a compensa creanțe scadente, neplătite și viitoare, în cazul în care astfel de creanțe viitoare devin distincte și definibile, la care Cumpărătorul sau o societate afiliată a acestora are dreptul, indiferent de motivele legale și de relația juridică, împotriva acestora, pretențiile neplătite și viitoare ale furnizorului și ale companiilor afiliate ale acestora. ”

5. În secțiunea 9.6
  - (i) a doua teză din 9.6 se modifică după cum urmează: "Cu toate acestea, cesiunea furnizorilor de creanțe către terți este valabilă chiar și fără consimțământul Cumpărătorului, la informația furnizorului către cumpărător în scris."
  - (ii) teza a treia de la 9.6 se modifică după cum urmează: În astfel de cazuri, Cumpărătorul are dreptul să efectueze plăți pentru îndeplinirea îndatoririlor acestuia atât către Furnizor, cât și către terța parte căreia i-au fost atribuite revendicarea sau revendicările de către furnizor, întrucât o astfel de plată către un terț sau Furnizor este considerată ca satisfăcând cererea respectivă, Cumpărătorul a solicitat și a anulat această cerere.
6. În secțiunea 10.8 prima teză se înlocuiește după cum urmează:  
„Perioada de garanție este de 48 (patruzeci și opt) de luni (cu excepția cazului în care este prevăzută o lege mai lungă) de la data livrării sau, în funcție de natura juridică a problemei, de la data acceptării. În cazul unei livrări de înlocuire, garanția pentru produsele contractuale înlocuite va începe din nou. "
7. Secțiunea 17.3 se înlocuiește cu următoarea clauză:  
„Legea Republicii Populare Chineze se va aplica pentru toate cererile și litigiile care decurg din sau în legătură cu aceste CGT și contractele încheiate în baza acestor CGT. Aplicarea Convenției Națiunilor Unite privind contractele pentru vânzarea internațională a mărfurilor (CISG) este exclusă. "
8. Secțiunile 17.5 și 17.6 se înlocuiesc cu următoarea clauză:  
Toate disputele care decurg din sau în legătură cu aceste TCG sau orice contract individual încheiat în baza acestor TCG vor fi soluționate întotdeauna în conformitate cu regulile aplicabile și valabile ale Comisiei de Arbitraj Economic și Comercial Internațional din China (CIETAC), Sub-Comisia din Shanghai, cu excluderea instanțelor judecătorești. Legea Republicii Populare Chineze se va aplica acestei clauze de arbitraj. Curtea de arbitraj va fi compusă din trei arbitri, din care cel puțin un arbitru va fi instruit în sistemul juridic al Republicii Populare Chineze și va fi calificat să exercite funcția judiciară. Locul de desfășurare a procedurilor de arbitraj este Shanghai, China. Procedurile de arbitraj se vor desfășura în limba engleză.

## II. Ungaria

În cazul în care Cumpărătorul și Furnizorul își au domiciliul în Ungaria, se aplică următoarele pe lângă cele de mai sus:

1. În abatere de la secțiunea 9.4, Cumpărătorul are dreptul de a compensa creanțe la care Cumpărătorul sau o companie afiliată are dreptul, indiferent de temeiurile juridice și de relațiile juridice, împotriva cererilor convenite ale Furnizorului și ale companiilor afiliate acestora . Cumpărătorul va avea dreptul să rețină plățile datorate, atât timp cât Cumpărătorul afirmă cereri împotriva Furnizorului bazate pe servicii sau livrări incomplete sau defectuoase.
2. În abatere de la secțiunea 9.6, Furnizorul nu are dreptul să atribuie revendicările acestuia împotriva Cumpărătorului către terți sau să asigure colectarea acestuia de către terți fără acordul prealabil scris al Cumpărătorului. Cu toate acestea, cesiunea de creanțe către terți va fi valabilă chiar și fără acordul Cumpărătorului. În astfel de cazuri, la primirea unei astfel de instrucțiuni de performanță, Cumpărătorul trebuie să plătească pentru îndeplinirea îndatoririlor acesteia către terțul căruia i s-au atribuit creanța sau creanțele.
3. În abatere de la secțiunea 14.2 Fundația IP va rămâne proprietatea titularului relevant și va fi furnizată celeilalte părți numai pentru utilizare. Părțile stabilesc prin prezenta că

contraprestația pentru utilizarea IP-ului de fundal trebuie inclusă în prețul de achiziție plătit pentru furnizarea de produse și / sau servicii în conformitate cu prezentul CG. Pentru evitarea îndoielilor, părțile soluționează că utilizarea acordată a IP-ului de fundal (i) nu este exclusivă; și (ii) nu pot fi sublicențiate terților; și (iii) acoperă doar teritoriul Ungariei; și (iv) se conformează termenului general al altor acorduri de licență încheiate pentru utilizarea unor drepturi similare; și (v) se limitează la domeniile de utilizare și gradul de utilizare indispensabile pentru executarea comenzii sau pentru utilizarea contractuală a produselor contractuale.

4. În abatere de la secțiunea 14.3, Foreground-IP va fi în general proprietatea cumpărătorului în întregime. În cazul în care aceste drepturi nu pot fi transferate (de exemplu, în cazul drepturilor de autor), Furnizorul în calitate de creator va acorda Cumpărătorului o licență sublicențială și exclusivă în mod gratuit, fără limită de timp, teritoriu, câmpuri de utilizare și gradul de utilizare. Pentru evitarea îndoielilor, părțile stabilesc că Furnizorul în calitate de creator va avea dreptul să utilizeze IP-ul de prim plan. Părțile soluționează că exclud dreptul de reziliere de către Furnizor în calitate de creator timp de 5 ani de la acesta din urmă la încheierea Contractelor de furnizare sau înmânarea dreptului de prim-plan.

### III. Polonia

În cazul în care Cumpărătorul și Furnizorul își au domiciliul în Polonia, pe lângă cele de mai sus se aplică următoarele:

1. În abatere de la secțiunea 1.2, termenii de mai jos sunt definiți după cum urmează în scopul GTC:

- „Furnizorii” sunt toate persoanele fizice și juridice, precum și entitățile organizaționale care nu sunt persoane juridice, în care un statut beneficiază de capacitatea juridică din care Cumpărătorul comandă servicii sau livrări.

- „Contracte de furnizare” sunt toate contractele de vânzare, contracte de livrare și contracte pentru lucrări și servicii, precum și alte contracte referitoare la fabricarea, procesarea și livrarea de produse și / sau furnizarea de servicii.

2. În afară de secțiunea 1.4, Cumpărătorul nu are intenția de a încheia Contract de furnizare, excluzând termenii șabloanelor care sunt contrare reciproc.

3. În abaterea secțiunii 2.7 și fără a aduce atingere dreptului legal de retragere, Cumpărătorul are dreptul să se retragă din Contractele de furnizare (integral sau parțial) în următoarele cazuri:

(i) neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor din Contractul de furnizare de către Furnizor care nu a fost remediată în termenul specificat de Cumpărător - declarația de retragere se face înainte de expirarea termenului de livrare a mărfii sau a performanței. a serviciilor (sau a părții relevante a acestora) prevăzute în Contractul de furnizare;

(ii) neprezentarea produselor și / sau furnizarea serviciilor (sau a oricărei părți a acestora) în termenul prevăzut în Contractul de furnizare - declarația de retragere se face în termen de 30 de zile de la expirarea termenului de livrare a mărfurilor sau executarea serviciilor (sau a părții relevante a acestora) prevăzute în Contractul de furnizare;

(iii) întârzierea livrării sau fabricării de bunuri sau a unei prestații a serviciilor care face ca respectarea termenului prevăzut în Contractul de furnizare să fie improbabilă din alte motive decât motive din partea cumpărătorului - declarația de retragere se face înainte de



expirarea termenul limită pentru livrarea bunurilor sau prestarea serviciilor (sau partea relevantă a acestora), stabilit în Contractul de furnizare;

Cu excepția cazului în care sunt convenite altfel sau prevăzute de dispozițiile legale obligatorii aplicabile, Contractele de furnizare pot fi reziliate după cum urmează:

(a) Contractele de furnizare încheiate pentru o perioadă nelimitată de timp și Contractele de furnizare încheiate pentru perioada limitată de timp pentru care încetarea fără un motiv specific este permisă în conformitate cu dispozițiile legale obligatorii aplicabile pot fi încheiate de către Cumpărător cu o notificare de o lună și prin Furnizorul cu o notificare de trei luni;

(b) orice Contract de furnizare poate fi reziliat de către Cumpărător fără nicio notificare din motive importante, inclusiv, dar fără a se limita la motivele de retragere specificate mai sus (termenele de emitere a declarațiilor de retragere nu se aplică).

4. În abatere de la secțiunea 9.4, Cumpărătorul are dreptul de a compensa creanțele la care Cumpărătorul are dreptul, indiferent de temeiurile juridice și de relațiile juridice, împotriva cererilor convenite ale Furnizorului.
5. În abaterea secțiunii 9.6 în cazul atribuirii de creanțe către terți, odată ce Cumpărătorul consimte la cesiune sau este notificat în mod corespunzător asupra acesteia, Cumpărătorul are dreptul să efectueze plăți pentru îndeplinirea îndatoririlor numai către terț la care revendicarea sau revendicările au fost atribuite de Furnizor.
6. În afară de secțiunea 10.3, cererea cumpărătorului pentru furnizor de a efectua o livrare de înlocuire sau de a efectua o performanță ulterioară va specifica un termen pentru finalizarea acesteia, iar cumpărătorul va avea dreptul să rețină plata în baza contractului de furnizare (partea relevantă a acestuia) până la aceasta cererea este satisfăcută. Declarația privind retragerea din Contractul de furnizare se face în termen de 30 de zile de la expirarea termenului menționat mai sus, însă nu mai târziu de cel mult 3 luni de la expirarea termenului de livrare a mărfurilor sau a prestării serviciilor (sau partea relevantă a acestuia) stabilite în Contractul de furnizare.
7. În abatere de la secțiunea 10.4, în cazul în care Furnizorul nu își îndeplinește datoria de a-și face executarea ulterioară în termenul rezonabil stabilit de Cumpărător, în afară de alte obligații legale sau contractuale, Furnizorul va fi obligat să remedieze daunele Cumpărătorului prin rambursarea cheltuieli cu efectuarea executării ulterioare și / sau efectuarea lucrărilor necesare (preliminare) (de exemplu, sortarea) de către Cumpărător sau de orice terț. Cele de mai sus se aplică, de asemenea, secțiunii 10.4 a doua teză.
8. În abatere de la secțiunea 14.2 Fundația IP va rămâne proprietatea titularului relevant și va fi furnizată celeilalte părți pentru utilizare neexclusivă (licență neexclusivă) dacă și în măsura în care (în ceea ce privește domeniul de utilizare, teritoriul și durata) ca atare este necesară pentru executarea Contractului de furnizare sau pentru utilizarea produselor / serviciilor livrate în cadrul contractului de furnizare. Acordarea de către Cumpărător a dreptului de a utiliza Background-IP va fi considerată ca o parte a performanței contractuale a Furnizorului în considerare pentru plata care face parte din plata către Furnizor convenită în baza contractului de furnizare. Dacă este solicitat de Cumpărător și cu privire la orice drepturi de proprietate industrială, Furnizorul va fi obligat să confirme acordarea dreptului de mai sus (licență) sau să îl acorde în scris în condițiile de mai sus.
9. În abatere de la secțiunea 14.3 Primul-IP va fi, în general, proprietatea cumpărătorului în totalitatea lor sau va fi transferat în beneficiul Cumpărătorului în măsura maximă permisă de lege, cu unicul drept de a permite executarea drepturilor derivate ca partea din prestația

contractuală a Furnizorului în cadrul contractului de furnizare, în considerarea plății făcând parte din plata către furnizor convenită în baza contractului de furnizare, iar cumpărătorul nu va fi obligat să plătească nici o remunerație sau compensație suplimentară pentru transfer sau oricare utilizarea IP-ului prim-plan. În cazul în care aceste drepturi nu pot fi transferate, Furnizorul va acorda Cumpărătorului o licență irevocabilă, transferabilă, sublicențială și exclusivă (sau respectiv dreptul de utilizare), fără nicio limită de teritoriu și fără niciun drept de a o rezilia de către Furnizor. Licența (respectiv dreptul de utilizare) se acordă în condițiile referitoare la domeniul de aplicare și la plata specificate mai sus. La prima cerere a Cumpărătorului, Furnizorul este obligat să încheie acorduri relevante, inclusiv toate dispozițiile cerute de lege în scris, în condițiile specificate mai sus.

#### **IV. Portugalia**

În cazul în care Cumpărătorul și Furnizorul își au domiciliul în Portugalia, pe lângă cele de mai sus se aplică următoarele:

În abatere de la secțiunea 9.4, Cumpărătorul are dreptul de a compensa creanțele cuvenite de la Furnizor unul împotriva celuilalt. Cumpărătorul va avea dreptul să rețină plățile datorate, atât timp cât Cumpărătorul afirmă cereri împotriva Furnizorului bazate pe servicii sau livrări incomplete sau defectuoase.

#### **V. Romania**

În cazul în care Cumpărătorul și Furnizorul au domiciliul în România, se aplică următoarele pe lângă cele de mai sus

1. Ca o abatere de la Secțiunea 2.7, cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel sau dacă nu se prevede în mod contrar conform dispozițiilor legale obligatorii aplicabile, Contractele de Furnizare pot fi reziliate în orice moment de către Cumpărător în cazul neîndeplinirii sau îndeplinirii necorespunzătoare de către Furnizor a obligațiilor din Contractele de Furnizare care nu au fost remediate în termenul specificat de Cumpărător, fără vreo formalitate prealabilă, judiciară sau extrajudiciară, fără punere în întârziere sau intervenția instanței. În cazul încetării Contractelor de Furnizare, Furnizorul răspunde pentru toate pagubele suferite de Cumpărător. Cumpărătorul are, de asemenea, dreptul de a înceta în mod unilateral aceste contracte, în orice moment, prin transmiterea unei notificări prealabile scrise cu 30 (treizeci) de zile înainte de încetare, fără alte formalități sau costuri. Această prevedere se va aplica, de asemenea, pentru relațiile contractuale cu durată determinată. Această clauză a fost citită cu atenție și negociată pentru a fi pe deplin acceptabilă pentru Părți, iar această clauză este în mod expres acceptată de către Părți.
2. Ca o abatere de la Secțiunea 9.4, Cumpărătorul are dreptul de a compensa creanțele scadente, la care are dreptul Cumpărătorul, indiferent de temeiurile juridice și de relația juridică, cu pretențiile scadente ale Furnizorului. Cumpărătorul va avea dreptul să rețină plățile datorate, atât timp cât Cumpărătorul prezintă creanțe față de Furnizor, bazate pe servicii sau livrări incomplete sau defectuoase.
3. Ca o abatere de la Secțiunea 9.6, Furnizorul nu va avea dreptul să cesioneze creanțele sale față de Cumpărător către terți sau să asigure colectarea acestora de către terți, fără acordul prealabil scris al Cumpărătorului. Cu toate acestea, cesiunea de creanțe către terți va fi valabilă chiar și fără acordul Cumpărătorului. Din momentul în care Cumpărătorul își da acordul sau este notificat în mod legal privind cesiunea de creanțe, Cumpărătorul are dreptul să efectueze plăți pentru îndeplinirea îndatoririlor acestuia numai către terțul căruia i-a fost cesionată creanța sau creanțele de către Furnizor. Înainte de a-și da acordul sau de a fi notificat privind cesiunea de creanțe, Cumpărătorul va avea dreptul să efectueze plăți pentru îndeplinirea îndatoririlor numai către Furnizor.

## VI. Spania

În cazul în care, Cumpărătorul și Furnizorul își au domiciliul în Spania, se aplică următoarele pe lângă cele de mai sus:

1. În abaterea secțiunii 2.8., Prima teză  
Dacă este depusă o petiție pentru inițierea procedurii de insolvență referitoare la bunurile Furnizorului, Cumpărătorul are dreptul să se retragă din contract cu privire la performanțele datorate contractual, care încă nu au fost prestate, cu condiția acordului anterior al primitorului. Posibile cereri de daune ale Cumpărătorului rămân neafectate.
2. În abaterea secțiunii 5.2.  
În cazul unei cereri de penalizare în conformitate cu secțiunea 5.2 din GTC, Furnizorul este liber să demonstreze că Clientul nu a suferit niciun prejudiciu sau că prejudiciul este mai mic decât pedeapsa, prin care Clientul, la cererea prealabilă de către Furnizorul, furnizează acestuia din urmă informații concludente despre articole și cuantumul pagubelor cauzate de întârzierea livrării. Restul secțiunii 5.2 din CGT rămâne neafectat
3. În abaterea secțiunii 8.3.  
(i) Cumpărătorul trebuie să efectueze inspecții ale mărfurilor care intră în conformitate cu secțiunea 8.2 din GTC pentru a determina daunele de transport vizibile extern asupra ambalajului, cantității și identității mărfii și trebuie să notifice Furnizorul dacă se constată abateri în timpul acestor inspecții. În general, inspecțiile nu trebuie să aibă loc, de regulă. Cumpărătorul va notifica Furnizorului defecte care nu au fost evidente în astfel de inspecții („Defecte ascunse”) în urma descoperirii acestora.  
  
(ii) Notificările privind defectele în conformitate cu secțiunea 8.2 din GTC trebuie să fie în timp util dacă defectele sunt raportate furnizorului în termen de zece (10) zile lucrătoare de la primirea mărfii cel târziu sau, în cazul unor defecte ascunse, în termen de zece zile lucrătoare de la descoperirea defectului. Plata unei facturi fără notificare de defecte nu constituie confirmarea de către Cumpărător a faptului că mărfurile sunt conforme cu cerințele contractuale.
4. În abaterea secțiunii 14.3. și 15.2.  
În cazul în care Furnizorul este obligat în conformitate cu articolele 14.3 sau 15.2 să acorde Cumpărătorului o licență gratuită, irevocabilă, transferabilă, sublicențabilă și exclusivă (Clauza 14.3) sau dreptul de utilizare (Clauza 15.2) a drepturilor de autor fără limită de timp, teritoriu și subiect; Furnizorul renunță în mod expres la orice cerere ulterioară de remunerare.